Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi im: Pójdźcie za Mną, i uczynię was rybakami ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im chodźcie za Mną a uczynię was rybakami ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Chodźcie za Mną,\* a uczynię was rybakami ludzi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Chodźcież za mną i uczynię was rybakami ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im chodźcie za Mną a uczynię was rybakami ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie za Mną — zawołał do nich Jezus — uczynię was rybakami ludzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Chodźcie za mną, a uczynię was rybakami ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Pódźcie za mną, a uczynię was, że się zstaniecie rybitwami ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Pójdźcie za Mną, a uczynię was rybakami ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Pójdźcie za mną, a zrobię was rybakami ludzi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Chodźcie za Mną, a uczynię was rybakami ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: „Pójdźcie za Mną, a sprawię, że będziecie łowić ludzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im: „Chodźcie ze mną, a uczynię was rybakami łowiącymi ludzi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Pódźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł im: - Chodźcie za Mną, a Ja z was uczynię rybaków ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Ідіть за Мною i зроблю вас ловцями людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Przyjdźcie tu do tyłu należącgo do mnie, i uczynię was jako rybaków niewiadomych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I im mówi: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybakami ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im Jeszua: "Chodźcie za mną, a uczynię was rybakami ludzi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do nich: ”Chodźcie za mną, a uczynię was rybakami ludzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodźcie ze Mną!—zawołał do nich. —Uczynię was rybakami ludzi! |

1. 1) <x>470 8:22</x>; <x>470 9:9</x>; <x>490 5:27</x>; <x>500 1:43</x>; <x>500 21:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:47</x> [↑](#footnote-ref-3)